

吉林文史出版社



陶庵梦忆

明·张岱著
卫绍生译评



国文珍品文库

—— 陶庵梦忆

国文珍品文库

陶庵梦忆

●〔明〕张岱 著
●卫绍生 译评

吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

陶庵梦忆/(明)张岱著,卫绍生译评. —长春:吉林文史出版社,2001.7

(国文珍品文库)

ISBN 7-80626-672-0

I. 陶... II. ①张...②卫... III. 散文-作品集-中国-明代 IV. I264.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 24376 号

Taoan Mengyi

陶庵梦忆

卫绍生 译评

责任编辑:徐 潜

封面设计:李岩冰

吉林文史出版社出版发行
(长春市人民大街124号)
长春市第十一印刷厂印刷

850×1168 毫米 36 开本 6.375 印张 2 插页 130 千字
2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷
印数:1-6 000 册 定价:8.70 元

ISBN 7-80626-672-0/I·161

前言

若是给有明一代的著名作家排个座次，张岱的名字恐怕进不了“三十二天罡”，而只能屈居“七十六地煞”之中。尽管张岱有很多著作，尽管《陶庵梦忆》、《西湖梦寻》都是很见功力的作品，但文学史家对他还是很吝嗇，只是在论及明代散文时，才对其作品略置数语。应该说，这对张岱不很公平。这不公平很大程度上是张岱自己造成的。他著作颇丰，按他在《自为墓志铭》中所说有15种之多，涉及经学、史学、哲学、文学等等，其中尤以经学、史学成就为高，收藏鉴赏也很有成就，而文学之于张岱，不过是客串而已。

张岱字宗子，又字石公，号陶庵、蝶庵等，自言蜀人，生于浙江绍兴。他出身官宦之家，祖父雨若、父亲大涤皆为高官，自幼过着衣来伸手、饭来张口的贵公子生活，自言“少为纨绔子弟，极爱繁华，好精舍，好美婢，好耍童，好鲜衣，好美食，好骏马，好华灯，好烟火，好梨园，好鼓吹，好古董，好花鸟，兼以茶淫桔虐，书蠹诗魔”。他生当明清易代之际，随着国破家亡，江山易主，他那优游闲适的生活也就彻底结束了。在《陶庵梦忆叙》中，他不无伤感地写道：“陶庵国破家亡，无所归止，披发入山，鬻鬻为野人。故旧见之，如毒药猛兽，愕望不敢与接。”他于古稀之年写成的《自为墓志铭》，对后来的生活也有记述：“年至五十，国破家亡，避迹山居，所存者，破床碎几、折鼎病琴，与残书数帙、缺砚一方而已。布衣蔬食，常至断炊。回首二十年前，真如隔世。”如此之大的生活反差，固然给作者造成了生活的和精神的痛苦，但也让他更为细致深刻全面地品味到了人生的滋味，而《陶庵梦

忆》则正是作者品味人生的感悟之语。

品味人生,首先需要対人生有深刻的体验和感受,一帆风顺要风得风要雨得雨的人,平平淡淡无惊无险无起无伏的人,或者是一生坎坷若溺水者始终捞不到一根稻草的人,対人生虽有体验和感受,却不免咸淡苦涩各得其味。像张岱这样,由贵公子而为山野之人,由人人皆欲接交的贤达而至“故旧见之,如毒药猛兽”,盛极而衰,尊卑易位,阅尽了人间冷暖,看惯了世态炎凉,对人生的品味自然也就多了一些滋味,增加了几分深刻。

张岱《陶庵梦忆》对人生的品味,不是着眼于通常为人们所关注的官场、科场、情场,不谈升迁,不言中举,亦不及儿女情长,涉及的多是生活琐屑之事。山水风景,风土人情,酒楼茶肆,楚馆曲中,说书演戏,迎神放灯,以及文物古迹、建筑艺术、工艺书画等与人生有关的方方面面,在书中都有上佳表现。他从人们不太关心的日常社会生活中体验和感受人生,咀嚼人生百味,因而常常能够发前人所未发,道前人所未道,有许多箴言警句,对读者多有警示和启迪。如殷商末年的伯夷、叔齐,从司马迁开始皆称赞其“义不食周粟”。张岱有了晚年“瓶粟屡罄,不能举火”的痛苦经历之后,始悟首阳二老直到饿死也不食周粟,乃是“后人妆点语也”。张岱为朱明逸民,与夷齐有相似的经历,故而能推己及人,直言所谓的不食周粟,其实是后人有意美化。其言虽不无偏狭,却颇堪玩味。

张岱对人生的品味,不是长篇大论,洋洋洒洒,而是片言只语,画龙点睛,点到为止,不加更多的阐释或说明。《濮仲谦雕刻》很有代表性:

南京濮仲谦,古貌古心,粥粥若无能者,然其技艺之巧,夺天工焉。其竹器,一帚一刷,竹寸耳,勾勒数刀,价以两计。然其所以自喜者,又必用竹之盘根错节,以不事刀斧为奇,则是经其手略刮磨之,而遂得重价,真不可解也。仲谦名噪甚,得其款,物辄腾贵。三山街润泽于仲谦之手者数十人焉,而仲谦赤贫自如也。于友人座间见有佳竹、佳犀,辄

自为之。意偶不属，虽势劫之，利啖之，终不可得。

这篇不足二百字的短文，树起了古貌古心的濮仲谦的鲜活形象，在看似不经意的点评中，道出了一种受到普遍赞扬的人生态度：富贵不能淫，威武不能屈。濮仲谦是名噪当时的雕刻家，不要说他亲自制作的，就是经他题款的工艺品，也会立即身价百倍。许多人靠了他的名气得益多多，而他却依然赤贫如洗。因为他看重的不是金钱，而是友情和艺术。如果情意不合，话不投机，即使是威逼利诱，也无法得到他的作品。在对人生的深刻品味中，张岱看到了一种高洁不俗的人生品味。这种人生品味不仅流布于刺客侠士，而且植根于更为低层的市井小民。

《陶庵梦忆》长于叙事状物和摹景写人。《扬州清明》、《二十四桥风月》、《西湖七月半》、《湖心亭看雪》等，都是很有名的篇章，深得评论家称道。其实，张岱不论是写西湖、扬州的繁华，还是写家乡的风情，家乡的山水，家乡的景物，都挥洒自如，开阖有致，笔法细腻，章法多变，显示出非凡的功力，融入了对人生的深刻体味，流露出独特的人生感悟。但由于他经历了国破家亡的巨变和富贵贫贱的易位，因而时时生出“五十年来，总成一梦”和“劳碌半生，皆成梦幻”的感慨，萦绕在他心头的，始终是那拂之不去的人生如梦的幻影。其对人生的品味和感悟，因此多多少少带有某种宿世因果和感伤的色彩。张岱自己也不讳言这点。他说：“因想余生平，繁华靡丽，过眼皆空。五十年来，总成一梦。今为黍熟黄梁，车旋蚁穴，当作如何消受？遥思往事，忆即书之，持向佛前，一一忏悔。”（《陶庵梦忆叙》）把人生感悟与佛理联系起来，作为品味人生的注脚，无意中使实实在在的人生具有一种朦胧的意味，给人雾里看花水中望月之感。

张岱总结自己的一生时，以为有七不可解，即贵贱紊、贫富舛、文武错、尊卑溷、宽猛背、缓急谬、智慧杂。这其实正是张岱一生难以拆解的七对矛盾。在如此复杂的矛盾心理下，张岱对人生的品味，自然而然地杂入了儒、释、道诸家的思想。又由于他出身名门，自言少为纨绔子弟，“功名耶

落空,富贵耶如梦。忠臣耶怕痛,锄头耶怕重”,(《自题小像》)其对人生的品味有深沉语,亦有浮浪语,有入世语,亦有出世语,有警世语,亦有玩世语。“之人耶有用没用”,其书耶何示何警,相信读者心中自有一杆秤。

是为序。

卫绍生

千年交替之夜于郑州

目 录

卷 一

钟山·····	1
报恩塔·····	4
天台牡丹·····	5
金乳生草花·····	6
日月湖·····	8
金山夜戏·····	11
筠芝亭·····	12
斫园·····	14
葑门荷宕·····	15
越俗扫墓·····	16
奔云石·····	18
木犹龙·····	20
天砚·····	21
吴中绝技·····	23
濮仲谦雕刻·····	24

卷 二

孔庙桧·····	26
孔林·····	28
燕子矶·····	30
鲁藩烟火·····	31
朱云崧女戏·····	33
绍兴琴派·····	35

花石纲遗石	36
焦山	38
表胜庵	39
梅花书屋	40
不二斋	42
砂罐锡注	43
沈梅冈	44
岫嵎山房	45
三世藏书	46

卷 三

丝社	49
南镇祈梦	50
楔泉	51
兰雪茶	54
白洋潮	55
阳和泉	57
闵老子茶	59
龙喷池	61
朱文懿家桂	62
逍遥楼	63
天镜园	64
包涵所	65
斗鸡社	67
栖霞	68
湖心亭看雪	69
陈章侯	70

卷 四

不系园	72
秦淮河房	73
兖州阅武	75
牛首山打猎	76

杨神庙台阁	77
雪精	79
严助庙	80
乳酪	82
二十四桥风月	84
世美堂灯	86
宁了	88
张氏声伎	89
方物	91
祁止祥癖	92
泰安州客店	93

卷 五

范长白	96
于园	98
诸工	99
姚简叔画	100
炉峰月	102
湘湖	104
柳敬亭说书	105
樊江陈氏桥	107
治沅堂	108
虎邱中秋夜	109
麋公	111
扬州清明	112
金山竞渡	114
刘晖吉女戏	116
朱楚生	117
扬州瘦马	118

卷 六

彭天锡串戏	122
目连戏	123

甘文台炉	125
绍兴灯景	126
韵山	128
天童寺僧	130
水浒牌	132
烟雨楼	133
朱氏收藏	134
仲叔古董	135
噱社	137
鲁府松棚	138
一尺雪	139
菊海	140
曹山	141
齐景公墓花樽	143

卷 七

西湖香市	145
鹿苑寺方柿	147
西湖七月半	148
及时雨	151
山艇子	153
悬杪亭	154
雷殿	155
龙山雪	156
庞公池	156
品山堂鱼宕	157
松花石	159
闰中秋	160
愚公谷	161
定海水操	162
阿育王寺舍利	164
过剑门	165
冰山记	167

卷 八

龙山放灯	169
王月生	171
张东谷好酒	173
楼船	174
阮圆海戏	175
漱花阁	177
范与兰	178
蟹会	179
露兄	180
闰元宵	182
合采牌	183
瑞草溪亭	185
琅嬛福地	188

钟 山

钟山上有云气，浮浮冉冉，红紫间之。人言王气，龙蛻藏焉。高皇帝与刘诚意、徐中山、汤东甌定寝穴，各志其处，藏袖中。三人合，穴遂定。门左有孙权墓，请徙。太祖曰：“孙权亦是好汉子，留他守门。”及开藏，下为梁志公和尚塔，真身不坏，指爪绕身数匝，军士輦之不起。太祖亲礼之，许以金棺银椁，庄田三百六十奉香火，舁灵谷寺塔之。今寺僧数千人，日食一庄田焉。陵寝定，闭外羨，人不及知。所见者门三，飨殿一，寝殿一，后山苍莽而已。壬午七月，朱兆宣簿太常，中元祭期，岱观之。飨殿深穆，暖阁去殿三尺，黄龙幔幔之。列二交椅，褥以黄锦孔雀翎，织正面龙，甚华重。席地以毡，走其上必去舄轻趾，稍咳，内侍辄叱曰：“莫惊驾。”近阁下一座，稍前为硕妃，是成祖生母。成祖生，孝慈皇后妊为己子，事甚秘。再下，东西列四十六席，或坐或否。祭品极简陋，朱红木簋、木壶、木酒樽，甚粗朴。簋中肉止三片，粉一铎，黍数粒，东瓜汤一瓿而已。暖阁上一几，陈铜炉一，小箸瓶二，杯卷二。下一大几，陈太牢一，少牢一而已。他祭或不同，岱所见如是。先祭一日，太常官属开牺牲所中门，导以鼓乐旗帜，牛羊自出，龙袱盖之。至宰割所，以四索缚牛蹄。太常官属至，牛正面立，太常官属朝牲揖，揖未起，牛头已入爇所。爇已，舁至飨殿。次日五鼓，魏国至主祀，太常官属不随班，侍立飨殿上。祀毕，牛羊已臭腐不堪闻矣。平日进二膳，亦魏国陪祀，日必至云。

【译文】

钟山之上，云气缭绕，飘飘荡荡，红云和紫云夹杂在云气中间。有人说这就是王气，有龙藏身于云气之间。明太祖朱元璋和诚意伯刘基、中山王徐达、东瓯王汤和一起勘定陵墓吉地，每人把勘定的地点记下来，藏在袖子里。三人勘定的地点相同时，墓穴所在才确定下来。三人确定的墓穴处，左边是三国吴大帝孙权的墓，营造陵墓的人请求迁走。太祖说：“孙权也是一条好汉，就把他留在那里守卫陵门吧！”到陵墓破土动工的时候，发现下面是梁志公和尚的塔穴。时隔久远，而梁志公的真身竟然不坏，面色像活人一样，其指甲将身子绕了好几圈。军士想把他抬走，可是硬是抬不起来。太祖知道了，就亲自去拜祭，答应挪走之后，给他里面使用金棺，外面套用银槨，重新加以安葬，并划给三百六十庄田供奉香火。这才把梁志公的尸体抬起来，弄到灵谷寺建塔安葬。如今，灵谷寺的僧人已有数千人，每天就要吃掉一庄田的粮食。陵寝建好之后，就从外面把墓道封上，人们根本不知道从哪里可以进入陵墓。人们能够看到的只有三个门，一个是飨殿的门，一个是寝殿的门，一个是进入后山的门。从山门看去，山上树木葱郁，莽莽苍苍。壬午年（1642年）七月，朱兆宣簿太常寺卿，七月十五中元节祭祀太祖，我得进去观看。飨殿深邃肃穆，暖阁距飨殿仅有三尺，用绣有黄龙的布幔遮盖着。飨殿中仅放有两把椅子，上面铺着黄锦孔雀翎褥垫，褥垫正面绣有龙的图案，十分华丽贵重。地上铺着毡毯，人行其上，一定要脱掉鞋子，轻手轻脚地小步而行，若是轻轻地咳一下，里面的侍从官就会斥责道：“不要惊了圣驾。”靠近暖阁有一座位，再向前一些供奉的是硕妃，她就是明成祖的亲生母亲。硕妃生下明成祖后，太祖孝慈高皇后就把他要过来当作自己的儿子抚育。此事十分秘密。暖阁再往下，东西列有四十六个席位，有的坐着，有的站立。祭品很是简单，有朱红的木簋、木壶、木酒杯，都很粗糙。木簋中只有三片肉，一铎面粉，几粒高粮和一小盅东瓜汤。暖阁上有一茶几，上面放着一个铜炉，两个盛筷子的小瓶，两个小酒杯。下面是一个大茶几，上面

仅放有一头牛，一只羊。其他地方的祭祀与这些或许不一样，但我见到的就是这些。祭祀前一天，太常寺的官员们打开用以祭祀太祖的牲口的中门，在鼓乐旗帜的引导下，牛羊就自动出来了，然后用绣有龙的布单盖上。到了屠宰场，用四根绳子把牛的四蹄捆起来。太常寺的官员到来后，让牛面朝他们站立，然后向牛作揖施礼。他们作揖未完，牛头已经被浸入热汤锅里了。待牛半熟时，抬到飧殿，放到大茶几上。次日五更，魏国公来到飧殿，主持祭祀。太常寺的官员们并不随祭，只是侍立在飧殿而已。等到祭祀结束，用来祭祀的牛羊已经腐烂发臭，不堪入鼻了。平常的日子每天只是进奉两次膳食，也是由魏国公陪同祭祀，且是每日必到。

【评点】

如何将家天下传之万世，是中国帝王的共同梦想。但要想传下去，必须有可以传之不朽的法儿才行。秦始皇暴虐无道，不施仁政，结果只是传到他的儿子秦二世胡亥就完了。明朝的开国皇帝朱元璋幻想其江山传之久远，听说钟山上有王气，就想在那里找一块好墓地，得王气，驭龙脉。可是，他点定的吉穴，却是已经为别人所占。墓穴左边是三国吴大帝孙权，下面是梁志公和尚。为占得好风水，让朱氏家天下传之久远，朱元璋不仅让孙权给他做守墓人，而且请走了原来的主人梁志公和尚。该做的都做了，结果如何呢？明朝自朱元璋死后就战乱不止，皇太孙朱允炆继位不久，龙墩还没有暖热，就被其皇叔朱棣赶下了台。其后又有土木堡之变、夺门之变、庚戌之变、魏阉专权、甲申之变等等。朱元璋亲自选定的风水宝地并不能保佑朱氏天下万古流传。看来，要想坐稳江山，风水是靠不住的。

关于此事还有另一种说法，说的是朱元璋定鼎金陵，准备在钟山南面修建宫殿，让刘伯温选择地址，刘伯温选定之后，打上木桩作记号。高皇后知道了此事，很不高兴，对朱元璋说：“天下任由你作主，何必要听他刘伯温的？”朱元璋一听有理，就去把木桩挪了挪。第二天，刘伯温知木桩已被朱元璋挪动，说：“此亦甚好，只是后世免不了要迁都罢了。”后来，刘伯温又奉命给朱元璋选择寿陵，二人在钟山上走了

半天，朱元璋累得吃不住，就在一个和尚冢上坐下来休息，问道：“你看吉穴在哪里？”刘伯温答道：“龙蟠处就是。”于是，朱元璋就令人把和尚墓迁走，在那里修建自己的陵墓。虽然如此，结果却如刘基所说，随着“靖难之役”的结束，明朝的京城从南京迁到了北京。

古人有两句诗说得好：“肯信人间好风水，山头不在在心头。”所谓的“风水宝地”不是求来的，成功与否靠的是脚踏实地的苦干，靠的是自己的人格魅力和道德力量。作为帝王，那就是要施仁政，行仁义，以德服人。得道多助，江山自然会越坐越稳。若是施暴政，虐良善，天人共怒，任谁也救不了驾。

报恩塔

中国之大古董，永乐之大窑器，则报恩塔是也。报恩塔成于永乐初年，非成祖开国之精神，开国之物力，开国之功令，其胆智才略足以吞吐此塔者，不能成焉。塔上下金刚佛像千百亿金身，一金身，琉璃砖十数块凑成之，其衣褶不爽分，其面目不爽毫，其须眉不爽忽，门笋合缝，信属鬼工。闻烧成时，具三塔相，成其一，埋其二，编号识之。今塔上损砖一块，以字号报工部，发一砖补之，如生成焉。夜必灯，岁费油若干斛。天日高霁，霏霏霭霭，摇摇曳曳，有光怪出其上，如香烟缭绕，半日方散。永乐时，海外夷蛮重译至者，百有余国，见报恩塔必顶礼赞叹而去，谓四大部洲所无也。

【译文】

中国最大的古董，永乐皇帝时最大的窑器，就是报恩塔。报恩塔建成于明成祖永乐初年。没有明成祖开国时的宏大精神，富足国力，及功德律令，没有成祖那样足以吞吐此塔的胆略才智，就不可能建成报恩塔。报恩塔上上下下计有金刚、佛屠像数千百亿，每一尊金刚佛屠像，都是用十几块琉璃砖拼凑而成的。佛像的衣褶、面貌、须眉与真人无

二,几乎没有什么不同,结合部亦是严丝合缝,简直就是鬼斧神工。听说烧成的时候,一共烧了三座佛塔佛像,结果是建成一座,其余两座埋藏了起来,每一块琉璃砖上都有编号。现在这座佛塔若是损坏了某一块砖,就把它的编号上报工部,然后由工部运一块相同编号的砖来补上,这样看起来就和原来的一样了。每天夜里,塔内一定要燃灯,每年要耗费若干斛灯油。天高气爽日头高照的时候,报恩塔上烟云飘扬,薄雾笼罩,摇摇荡荡,光怪时常出于其上。光怪像香烟那样缭绕而上,半天方能散去。明成祖永乐年间,海外蛮夷远隔万水千山来到中国的,有一百多个国家,他们见到报恩塔,必定要顶礼膜拜,赞美一番之后才肯离去,因为他们在四大部洲从来没有见到过如此精美、壮丽、奇妙的佛塔。

【评点】

从南北朝开始,泊来的佛教和土生土长的道教长期分庭抗礼,成为中国人的两大宗教。明成祖修建报恩塔,虽然可以作为他信佛的佐证,但其中还有不为人知的奥秘。明成祖坐稳北京后,在南京修建了报恩寺,其冠冕堂皇的理由是报答明太祖朱元璋和孝慈高皇后的恩德,实际上则隐藏着不可与人言说的秘密。朱棣的亲生母亲硕妃,太祖时只是寻常的妃子,且朱棣一生下来就被孝慈高皇后抱养了,所以,人们只知道成祖的母亲是高皇后,而不知他的生母实为硕妃。朱棣面南登基之后,人前称孤道寡,人后却为其生母的遭遇鸣不平。可是此事关涉皇宫机密,不能对外人明言。所以,为了超度他的生母,他就采取了偷梁换柱的办法,明一套,暗一套,既掩人耳目,又还了自己的心愿。朱棣贵为至尊,玩天下于掌股之间,可在此事上,他不得不谨小慎微。他的江山是从大侄子手里夺来的,而夺来的江山,同样怕别人依样画葫芦。这也许正是朱棣的忌讳所在。修建报恩塔可以一石三鸟,何乐而不为呢?

天台牡丹

天台多牡丹,大如拱把,其常也。某村中有鹅